

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

РОЛЬ УМЕНЬШИТЕЛЬНО-ЛАСКАТЕЛЬНЫХ СУФФИКСОВ В НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ПЕРУ И БОЛИВИИ

А.М. Сеницына

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье выявляются причины частого употребления уменьшительно-ласкательных суффиксов в национальных вариантах испанского языка Перу и Боливии, а также иллюстрируются различия с пиренейским национальным вариантом испанского языка.

Ключевые слова: этимологический суффикс, эмоциональная форма выражения, испанский национальный вариант, кечуа.

Основные различия национальных вариантов испанского языка в первую очередь просматриваются на уровне лексики. Грамматический строй менее подвержен изменениям. Тем не менее, морфологический анализ словарного состава испанского языка выявляет национально-культурную специфику данного языка в странах Латинской Америки.

Одна из особенностей испанского языка в латиноамериканских странах — частое использование уменьшительно-ласкательных суффиксов. Несмотря на то, что это элемент прежде всего устной речи, он также прослеживается в письменно-разговорной форме общения.

В статье рассмотрены причины частого употребления уменьшительно-ласкательных суффиксов в национальных вариантах испанского языка Перу и Боливии, а также выявлены суффиксы, получившие наибольшее распространение в описываемых латиноамериканских национальных вариантах, но не используемые в пиренейском национальном варианте.

Употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов характерно главным образом для устной формы общения. Изначально в Латинской Америке в течение длительного времени после колонизации присутствовал преимущественно этот способ обмена информацией. «За океан были вывезены не только готовые слова с „этимологическим“ суффиксом уменьшительности, но и живые модели форм уменьшительности и словообразования» — констатирует акад. Г.В. Степанов [2. Р. 117].

Г.В. Степанов ссылается на труды Амандо Алонсо: «Эмоциональные формы выражения возникли на территории Латинской Америки из-за отсутствия письменно-литературной нормы, которая, в свою очередь, была намного интенсивнее, чем в пиренейском национальном варианте испанского языка».

Автор приводит примеры, в которых затрагиваются не часто используемые в Испании разряды прилагательных и существительных: *diosito* (от *dios* «бог»), *amarguito* (от *amargo* «горький»), наречий *cerquita* (от *cerca* «близко») [2. С. 118].

Постепенно в письменно-литературный язык стали проникать формы эмоциональной оценки, что раньше являлось характеристикой только устного общения. Анализ произведений перуанских и боливийских авторов наглядно иллюстрирует эту тенденцию.

Примеры из книги современного перуанского автора Mario Vargas Llosa «El viaje a la ficción. El mundo de Juan Carlos Onetti».

Sabemos pocas cosas de la vida que llevaron Onetti y su primera mujer en Buenos Aires a comienzos de los años treinta, aparte de esos *trabajitos* varios y mediocres, que dejan adivinar una vida de privaciones para la joven pareja. (Мы мало что знаем о жизни Онетти и его первой жены в Буэнос-Айресе в начале 30-х гг., только лишь о нескольких средних *подработках*, что позволяло судить о полной лишений жизни этой молодой пары). (Здесь и далее перевод автора).

Vivía por entonces en un *cuartito* del mismo edificio donde empezó a funcionar el semanario — calle Rincón, 593. (Тогда он жил в *комнатушке* в здании, где работали над еженедельным журналом — на улице Ринкон, 593).

Los padres se conocieron en un *pueblito* fronterizo, se casaron por la Iglesia y tuvieron tres hijos: Raúl, Raquel y Juan Carlos, el menor. (Родители познакомились в одной пограничной *деревушке*, обвенчались в церкви и родили трех детей: Рауль, Ракель и Хуан Карлос, самый младший).

Trabajaba en un sótano, donde, dos veces por semana, iba un *viejecito* a darles clases de inglés. (Он работал в одном подвальном помещении, куда два раза в неделю приходил *старичок* давать уроки английского).

Уменьшительно-ласкательные суффиксы имеют формообразовательную функцию, семантика слова не изменяется, часть речи остается той же. Они используются для передачи эмоций, различного спектра окраски слова, положительного либо отрицательного.

Акад. Н.М. Фирсова обратила внимание на то, что обилие уменьшительно-ласкательных суффиксов присутствует в речи преимущественно низших слоев населения. «В этом случае в коммуникативном поведении данной прослойки населения наблюдается стремление к гипокористичности высказывания. Подобный узус в ряде коммуникативных ситуаций как бы подчеркивает чувство приниженности, неполноценности говорящего, заискивания перед лицами, вышестоящими на социальной лестнице» [1. С. 127].

Стоит также отметить значение языкового контакта испанского языка с кечуа, наиболее распространенного на территории Перу и Боливии. Влияние кечуа имело место на всех уровнях системы, но наиболее обширно оно проявилось в лексике испанского языка в данных странах. Это особенно заметно благодаря наличию большого количества индихинизмов и изменению системы морфологии. «Сегодня кечуа — это свыше двух десятков диалектов и множество говоров. Кечуа име-

ет статус официального языка в Перу, Боливии, Эквадоре и Колумбии, в первых трех из которых проживает подавляющее большинство говорящих на кечуа. Единого общепонятного языка кечуа не существует», — констатирует А.Н. Натаров [4. С. 1]. Кечуа — агглютинативный язык, поэтому суффиксы в нем имеют большое значение.

Согласно нашим наблюдениям, в пиренейском национальном варианте испанского языка уменьшительно-ласкательные суффиксы используются преимущественно с существительными и прилагательными, в то время как в Латинской Америке употребляются в первую очередь с:

(А) **Наречиями**

apenitas, ahorita, cerquita, rapidito, tardecito, asinita

(Примеры были взяты из книги Mario Vargas Llosa «Conversación en la catedral»).

Entonces subió al primer piso, tocó la puerta *apenitas*.

(Тогда он поднялся на первый этаж, *едва-едва* дотронулся до двери). (Здесь и далее перевод автора.)

¿Recogieron a su perrito hace un par de horas? Entonces estará entre los que trajo *ahorita* el camión.

(Они забрали свою собаку несколько часов назад? Тогда она должна быть *сию минуту* в каком-то грузовике, только что приехавшем.)

¿Puedes venir un ratito a mi casa? — dijo Aida — No tienes nada que hacer, no te interrumpo?

— Que ocurrencia, voy *ahorita* — dijo Santiago —. Tardaré media hora, a lo más.

— Uy voy *ahorita*, uy que ocurrencia — dijo la Tete — ¿Puedes venir un ratito a mi casa?

(Можешь зайти ко мне ненадолго? — сказала Аида. — Тебе ведь нечего делать, я не помешаю?)

— Какое событие, *сию минутку* — сказал Сантьяго. — Задержусь на полчаса, самое большое.

— Иду *сию минутку*, ах какое событие — сказала Тете. Можешь зайти ко мне ненадолго?)

Ahorita llegara la noticia de que ha desaparecido la plata de la conspiración — sonrió el, observando el sobre del Mayor y Lozano — *Ahorita* los comunicados de los líderes acusándose unos a otros de traidores y de ladrones. Uno se aburre a veces de que pasen siempre las mismas cosas. ¿No?

(*Сию минуту* прибыло известие об исчезновении денег от заговора, — он улыбнулся, рассматривая конверт от Мэра и Лозано. — *Сию минуту* сообщение от лидеров, обвиняющих друг друга в государственной измене и воровстве. Человек устает от одних и тех же происшествий, не так ли?)

Le aconsejo que se fuera a Tingo o a Huanuco. Pero a Ambrosio le había dado no se que irse estando todavía tan *cerquita* la muerte de Amalia, niño, y además como iba a cargar solo por el mundo con Amalita Hortensia.

(Он посоветовал ему отправиться в Тинго или Уануко. Но Амбросио не хотел жить *рядышком* с местом смерти Амалии, к тому же как он сам будет путешествовать по свету с Амалией Ортенсией.)

El medico la habia examinado *rapidito* y dicho vistete, esta´s bien, que volviera dentro de un par de meses. (Врач *быстренько* осмотрел ее и сказал одеваться, все хорошо и нужно еще раз прийти через несколько месяцев.)

El senor se quedaba a dormir cuando habia fiesta. Partia tempranito, Amalia lo veia, amarillo y ojeroso, cruzar *rapidito* el jardin, despertar a los dos tipos que se habian pasado la noche en el auto esperandolo. ¿Cuanto les pagaria para hacerlos trasnochar asi? Apenas partia el auto se iban también los guardias de la esquina.

(Мужчина спал во время вечеринки. Рано ушел, Амалия видела его, желтый и с кругами под глазами, *быстренько* пересекая сад, разбудив двух парней, которые ждали его всю ночь. Сколько бы он им заплатил, чтобы они так провели всю ночь? Как только уедет машина, уйдут и сторожи этого угла.)

Recogio´ la mesa *rapidito*, casi no almuerzo, subio´ al cuarto de la senora a mirarse de cuerpo entero en el espejo.

(*Быстренько* поднялась из-за стола, почти не поев, поднялась в комнату к сеньоре, чтобы полностью разглядеть свое тело в зеркале.)

(Б) Неопределенными местоимениями *cualquierita, alquito, (por) ningunita (parte)*

(Запись информантов. Боливия).

— ¿Pepito, cual de los dos zapatos te gusta más, los verdes o los azules?

— *Cualquierita* de los dos.

(— Пепито, какие из этих двух пар ботинок тебе больше нравятся, зеленые или синие?)

— *Какие-нибудь.*) (Здесь и далее перевод автора).

— ¿Deseas tomar o comer algo?

— *Alquito.*

(— Хочешь выпить или поесть?)

— Да, *что-нибудь.*)

— Ve y buscame este documento.

— Disculpe pero no lo encuentre por *ningunita* parte.

(— Иди найди этот документ.

— Извините, но я *нигде* не могу его найти.) (В данном случае в русском языке не используются уменьшительно-ласкательные суффиксы с наречиями.)

(В) Притяжательными местоимениями

Согласно данным «Nueva gramática de la lengua española», формы *suyito* у *tuquito* (<*suoyu/tuoyu*) используются во всей Латинской Америке, но особенно часто в центральной части и зоне Анд (2009: 634).

Reyna era una mujer guapa, no era del tipo de mujeres que me gustan, pero tenía su gracia... tenía lo “*suyito*”, para describirla de alguna manera. (De Valente, A., Cuentos cortos, mis cuentos cortos, 2011). (Рейна была очень красивой женщиной, хоть и не в моем вкусе, но в тоже время в ней была своя изысканность... у нее было что-то *свое*, как-то так ее можно описать.)

(Г) Числительными

В соответствии с учебным пособием «Nueva gramática de la lengua española de la RAE» (2009: 633), числительные с уменьшительно-ласкательными суффик-

сами особенно часто используются в Перу и Боливии. Авторы объясняют это влиянием языка кечуа.

Me muero de las ganas de fumar — dijo Santiago. — No sea mala. Consigame aunque sea *uníto*. (Умру от желания покурить, — сказал Сантьяго. — Было бы неплохо. Достань мне хоть *одну-единственную*.)

В статье выявляется все богатство и разнообразие словообразования с использованием уменьшительно-ласкательных суффиксов в национальных вариантах испанского языка Перу и Боливии. Влияние кечуа расширило возможности словообразования, чего не прослеживается в пиренейском варианте. Испанский в Латинской Америке также не был сильно подвержен реформам образования, т.е., в сущности, язык сохранился в первоизданном варианте и представляет огромный интерес для лингвистов. Благодаря исследованию данных национальных вариантов можно понять многие внутриязыковые и психолингвистические процессы, и в дальнейшем использовать этот опыт при сравнении с пиренейским вариантом испанского языка.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Фирсова Н.М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах. — М., 2012.
- [2] Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. — М., 1963.
- [3] Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. — М., 2004.
- [4] Натаров А.Н. Грамматика языка кечуа. — М., 2013.
- [5] Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка / Под редакцией Н.М. Фирсовой. — М., 2011.
- [6] Нарумов Б.П. Большой испанско-русский словарь. — М., 2012.
- [7] Diccionario de americanismos. — Perú, 2010.
- [8] El Manual de la Nueva gramática de la lengua española, Real Academia Española, 2009.
- [9] Alonso Amando. Para la lingüística de nuestro diminutive. — Buenos Aires, 1930.
- [10] Llosa Mario Vargas El viaje a la ficción. El mundo de Juan Carlos Onetti. — Perú: Alfaguara, 2009.
- [11] Llosa Mario Vargas Conversación en la catedral.
- [12] Alonso Amando. Estudios lingüísticos, Temas españoles. — Madrid, 1951.
- [13] De Valente A. Cuentos cortos, mis cuentos cortos, 2001.

THE ROLE OF THE DIMINUTIVE SUFFIXES IN THE NATIONAL VARIANTS OF THE SPANISH LANGUAGE OF PERU AND BOLIVIA

A.M. Sinitsyna

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article reveals the reasons of a frequent usage of diminishing suffixes in the national variants of the Spanish language in Peru and Bolivia and illustrates the difference with the Pyrenean variant of the Spanish language.

Key words: etymological suffix, emotional form of expression, national variant of the Spanish language, Quechua.

LITERATURE

- [1] *Firsova N.M.* Ispanskiy yazik i kultura v ispanoyzichnikh stranakh. — M., 2012.
- [2] *Stepanov G.V.* Ispanskiy yazik v stranakh Latinskoy Ameriki. — M., 1963.
- [3] *Stepanov G.V.* K probleme yazikovogo varirovaniya. — M., 2004.
- [4] *Natarov A.N.* Grammatika yazika kechua. — M., 2013.
- [5] Bolshoy ispano-russkiy slovar: Latinskaya America / Pod. red. N.M. Firsovoy. — M., 2011.
- [6] *Narumov B.P.* Bolshoy ispano-russkiy slovar. — M., 2012.
- [7] Diccionario de americanismos. — Perú, 2010.
- [8] El Manual de la Nueva gramática de la lengua española, Real Academia Española, 2009.
- [9] *Alonso Amando.* Para la lingüística de nuestro diminutive. — Buenos Aires, 1930.
- [10] *Llosa Mario Vargas.* El viaje a la ficción. El mundo de Juan Carlos Onetti. — Perú: Alfaguara, 2009.
- [11] *Llosa Mario Vargas.* Conversación en la catedral.
- [12] *Alonso Amando.* Estudios lingüísticos, Temas españoles. — Madrid, 1951.
- [13] *De Valente A.* Cuentos cortos, mis cuentos cortos, 2001.